



1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2025/2026
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la asignatura	LENGUA B II (FRANCÉS)
Código	5299
Curso	PRIMERO
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	2º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español, Francés

1.2. Del profesorado: Equipo docente

SZYMAN, ALEXANDRA MARIE ELISABETH

Docente: GRUPO 1, GRUPO 1

Coordinación de los grupos: GRUPO 1, GRUPO 1

Coordinador de la asignatura

Categoría

CA

Área

FILOLOGÍA FRANCESA

Departamento

FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

alexandra.szyman@um.es Tutoría electrónica: Sí

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración: C1	Día: Lunes	Horario: 09:30-11:30	Lugar: No consta
------------------------	----------------------	--------------------------------	----------------------------

Observaciones:
No consta

Duración: C2	Día: Jueves	Horario: 09:30-11:30	Lugar: No consta
------------------------	-----------------------	--------------------------------	----------------------------

Observaciones:
No consta

SZYMAN, ALEXANDRA MARIE ELISABETH

Docente: **GRUPO 1, GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1, GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría

CA

Área

FILOLOGÍA FRANCESA

Departamento

FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

alexandra.szyman@um.es Tutoría electrónica: Sí

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración: C1	Día: Lunes	Horario: 09:30-11:30	Lugar: No consta
------------------------	----------------------	--------------------------------	----------------------------

Observaciones:
No consta

Duración: C2	Día: Jueves	Horario: 09:30-11:30	Lugar: No consta
------------------------	-----------------------	--------------------------------	----------------------------

Observaciones:
No consta

ABRAHAM, MARINE

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos:

Categoría

PROFESOR AYUDANTE DOCTOR

Área

FILOLOGÍA FRANCESA

Departamento

FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónicamarine.abraham1@um.es <https://marineabraham.wordpress.com/> Tutoría electrónica: **Sí****Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado**

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Lunes	11:00-13:00	, Facultad de Letras B1.0.042 (DESPACHO 1.31 PROF. CIFUENTES FERREZ Y MARTIN LERMA)

Observaciones:

Concertar cita previa.

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Miércoles	11:00-13:00	, Facultad de Letras B1.0.042 (DESPACHO 1.31 PROF. CIFUENTES FERREZ Y MARTIN LERMA)

Observaciones:

Concertar cita previa.

2. Presentación

Esta asignatura, que parte de un nivel B1.1 consolidado, es la continuación de Lengua B I y viene a ampliar los conocimientos adquiriendo las competencias necesarias para reforzar los conocimientos anteriores y alcanzar el nivel B1.2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

Es responsabilidad del alumno haber conseguido previamente los objetivos correspondientes al nivel B1.1 del Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje de las Lenguas Asimismo, debe comprometerse a compensar las lagunas o deficiencias que posea para lograr alcanzar las competencias propias del nivel B1.2.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Tema 1: Tema 1: J'agis

1 Contenus communicatifs: fonctions communicatives

Donner son point de vue, s'opposer et s'engager

Demander des précisions par mail

Encourager, aider et contribuer à la solidarité

Exprimer son soutien

Exprimer des objectifs et ses intentions

Exprimer la durée

2 Contenus communicatifs: lexique

La solidarité, l'entraide et l'engagement

Les expressions pour demander des précisions

Les expressions pour encourager

La présentation de revendications

3 Contenus linguistiques: grammaire

Les formes en -ant : participe présent, gérondif, adjectif verbal

L'expression du but (préposition + infinitif ; conjonctions « que » + subjonctif ; verbe + nom ; verbe + préposition+ infinitif)

L'expression de la durée : les marqueurs temporels : dans (+ présent /+ futur), depuis (+ que + présent ou futur /+ nom), il y a (+ que + indicatif), pendant (+ nom)

Les articulateurs de temps : simultanément, antériorité, postériorité

Tema 2: Tema 2: Je me cultive

1 Contenus communicatifs: fonctions communicatives

Parler de ses goûts culturels

Faire une interview

Donner ses impressions

Proposer un programme à des amis (par mail ou par téléphone)

Participer à un débat : prendre la parole, garder la parole, couper la parole

2 Contenus communicatifs: lexique

Les mots pour parler de ses goûts culturels

Les expressions pour proposer un programme à des amis

Le lexique de l'art et des artistes

Les expressions pour donner ses impressions sur un événement culturel

Les expressions pour animer et participer à un débat

3 Contenus linguistiques: grammaire

La phrase interrogative : l'interrogation totale et l'interrogation partielle

Le subjonctif présent et passé

La proposition subordonnée relative : les pronoms relatifs (révisions), les relatives avec le subjonctif

L'infinitif présent et passé

Les adverbes en -ment

4 Contenus linguistiques: phonétique et orthographe

Les tons de l'interrogation et de l'étonnement

Orthographe d'usage : le -t- dans la question avec inversion

Tema 3: Tema 3: Je sauvegarde

1 Contenus communicatifs: fonctions communicatives

Parler de l'écologie et débattre sur les choix énergétiques

Faire des hypothèses sur le futur

Exprimer des interdictions

2 Contenus communicatifs: lexique

Les mots de l'écologie

Les mots pour interdire et pour préserver

3 Contenus linguistiques: grammaire

L'expression du futur : futur proche, futur simple, futur antérieur

L'impératif : formation et emploi, la négation

Introduction à l'hypothèse et la condition (hypothèse sur le futur, réalisable/ non réalisée dans le présent, hypothèse non réalisée dans le passé)

Les pronoms compléments : les pronoms COD (le, la, l', les), les pronoms COI (lui, leur), les pronoms y et en

La localisation dans l'espace : prépositions et adverbes

Quelques adverbes difficiles : très ou trop, très et beaucoup, un peu ou peu

Tema 4: Tema 4: Je voyage

1 Contenus communicatifs: fonctions communicatives

Parler de ses voyages

Téléphoner : faire des gestions, résoudre un problème.

Faire des recommandations et des mises en garde

Parler du temps

2 Contenus communicatifs: lexique

Le lexique du voyage et des destinations touristiques

Les mots pour réserver et négocier un voyage

Les mots pour faire des recommandations

La météo

3 Contenus linguistiques: grammaire

Les démonstratifs : déterminant et pronom

Les indéfinis : quantité et indétermination

Le conditionnel présent et passé

La phrase négative

Les prépositions de lieu : pays, villes, îles

4 Contenus linguistiques: phonétique et orthographe

Orthographe d'usage : les adjectifs de nationalité

4.2. Prácticas

■ Práctica 1: COMPRÉHENSION ORALE

COMPRÉHENSION ORALE

Relacionado con:

- Tema 1: Tema 1: J'agis
- Tema 2: Tema 2: Je me cultive
- Tema 3: Tema 3: Je sauvegarde
- Tema 4: Tema 4: Je voyage

■ Práctica 2: COMPRÉHENSION ÉCRITE

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Relacionado con:

- Tema 1: Tema 1: J'agis
- Tema 2: Tema 2: Je me cultive
- Tema 3: Tema 3: Je sauvegarde
- Tema 4: Tema 4: Je voyage

■ Práctica 3: PRODUCTION ÉCRITE

PRODUCTION ÉCRITE

Relacionado con:

- Tema 1: Tema 1: J'agis
- Tema 2: Tema 2: Je me cultive
- Tema 3: Tema 3: Je sauvegarde
- Tema 4: Tema 4: Je voyage

■ Práctica 4: PRODUCTION ORALE

PRODUCTION ORALE

Relacionado con:

- Tema 1: Tema 1: J'agis
- Tema 2: Tema 2: Je me cultive
- Tema 3: Tema 3: Je sauvegarde
- Tema 4: Tema 4: Je voyage

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas	MD1 Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	45.0	100.0
AF2: Actividades prácticas	MD2 Actividades prácticas: Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y /o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	15.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno	MD3 Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	90.0	0.0

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2025-26#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE1	Examen final escrito. Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión escrita. - Producción escrita. - Corrección, rigor, precisión y coherencia semántica en la exposición de contenidos. - Respeto de las consignas. - Corrección gramatical y ortográfica al redactar. - Riqueza léxica. - Competencia lingüística. 	56.0
SE2	Examen final oral. Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión oral. - Producción oral. - Fonética. 	14.0
SE3	Redacción de trabajos. Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente	<ul style="list-style-type: none"> - Producción escrita. - Corrección, rigor, precisión y coherencia en la exposición de ideas. - Respeto de las consignas. 	20.0

- Corrección gramatical y ortográfica al expresarse.

- Riqueza léxica.

- Dominio de la competencia comunicativa escrita.

SE4	Presentación pública de trabajos. Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo	<p>- Producción oral.</p> <p>- Fonética.</p> <p>- Corrección, rigor, precisión y coherencia en la exposición de ideas.</p> <p>- Respeto de las consignas.</p> <p>- Corrección gramatical y ortográfica al expresarse.</p> <p>- Capacidad de interacción.</p> <p>- Riqueza léxica.</p> <p>- Dominio de la competencia comunicativa oral.</p>	10.0
-----	---	---	------

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2025-26#examenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA2 (Competencias): Comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1.1 en lengua francesa (según la escala del MCER).
- RA4 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar información, conocimiento y herramientas básicas relacionadas con el ámbito disciplinar del título.
- RA8 (Habilidades o Destrezas): Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA9 (Habilidades o Destrezas): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.

9. Bibliografía

Bibliografía básica

- [Dollez, C., Pons, S. \(2013\). Alter ego 3 B1. Hachette.](#)

Bibliografía complementaria

- [Boulares, M. \(2009\). Grammaire progressive du français avec 400 exercices. CLE International.](#)
- [Echeverria Pereda, E. \(2008\). Manual de gramática francesa. Ariel.](#)
- [Gallier, T. \(2006\). Vocabulaire : 450 nouveaux exercices. Niveau intermédiaire. CLE International.](#)
- [Grégoire, M. \(2006\). Grammaire progressive du français avec 600 exercices. Clé International.](#)

10. Observaciones

1 Observaciones de metodología

No se aceptarán trabajos fuera de plazo.

Se recomienda el seguimiento diario de la asignatura a través del Aula Virtual.

La metodología docente va encaminada a desarrollar en el alumno, de forma integrada y simultánea tanto las destrezas orales como las escritas, así como aquellas referidas a la interacción y mediación conversacional.

La asistencia y la participación activa del alumno en clase son dos requisitos imprescindibles para la correcta adquisición de conocimientos, así como su puesta en práctica y coevaluación.

Será esencial la sistemática realización de los ejercicios y actividades encomendados.

Los contenidos morfosintácticos y léxicos serán siempre abordados desde una perspectiva integradora, asimilados en su dimensión comunicativa, y enriquecidos con las aportaciones de tipo sociocultural que la naturaleza de los contenidos lingüísticos vaya aconsejando.

Se potenciarán las actividades en grupo en la clase, favoreciendo las tareas cooperativas, con el fin de desarrollar en el alumno rutinas de participación. Este tipo de actividades propician al mismo tiempo la coevaluación y la autoevaluación.

Se favorecerá el uso de las TIC, en la medida de lo posible, estimulando con ello el autoaprendizaje, las técnicas de investigación y de trabajo autónomo.

Los alumnos podrán solicitar tutorías individualizadas o grupales (presenciales o virtuales) de orientación y apoyo de la materia.

2 Observaciones de evaluación

Para poder aprobar la asignatura, es requisito aprobar el EXAMEN FINAL, para lo cual será además necesario haber superado cada una de sus partes individualmente (CO, CE, PO, PE y competencia lingüística).

Se valorará la corrección gramatical de la totalidad del examen.

Para que las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación formativa "Redacción y/o presentación pública de trabajos" y "Procedimientos de observación del trabajo del estudiante" puedan sumarse al resultado del examen final, este último deberá estar aprobado.

Se valorará la progresión, la corrección gramatical y la adquisición de las destrezas orales y escritas del alumno.

No se evaluarán los trabajos y actividades que no sean entregados por el/la propio/a alumno/a en la forma y el plazo establecidos.

Está prohibido el plagio (usar medios fraudulentos como copiar o apropiarse de ideas de otras personas de forma indebida) y el uso de la IA en cualquier prueba o actividad que sea instrumento de evaluación en la asignatura.

Se conservarán las notas de los instrumentos de evaluación formativa que los alumnos tengan superados únicamente para las convocatorias del curso correspondiente.

La prueba de producción oral se realizará en una convocatoria independiente que se anunciará en el espacio del Aula Virtual.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".